**Иностранные заимствования в лексике английского языка**

Дипломную работу выполнил Горшков Дмитрий Федорович, студент гр. 1962

Томский Государственный Университет

Факультет иностранных языков, кафедра английской филологии

Томск 2001

**Введение**

Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого влияния, которое могло существенно отразиться на словарном составе языка. В других языках заимствование в разные исторические эпохи имели столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова. Так как заимствования как процесс являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава английского языка в особенности, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала и для рассмотрения и исследования. Поскольку живой язык — явление постоянное развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее, то и для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, которые требуют разрешения.

Проблема же состоит в том, что в процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов, тем или иным путем проникших в словарь. В числе этих слов имеются и служебные слова, и словообразовательные морфемы. Такое большое количество заимствованных слов в английском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой «гибридный язык». Английский лингвист А.Бо, например, утверждает, что словообразовательная способность английского языка начала заметно затухать в связи с той легкостью, с которой этот язык обращается к другим языкам в случае необходимости обозначения нового понятия.

Эти утверждения не соответствуют действительности. Цель работы — доказать, что, несмотря на то, что в английском языке большое количество слов является словами заимствованными из других языков, этот язык не потерял своей самобытности.

Рассмотрение заимствованных слов можно вести разными путями. История английского языка, изучающая строй языка, его фонетические, грамматические и лексические особенности в различные эпохи развития языка, изучает словарный состав английского языка в каждый данный период его развития. Поэтому, в истории языка заимствования из других языков рассматриваются обычно применительно к данному периоду существования языка. Другими словами, все заимствования рассматриваются одновременно в данную конкретную эпоху. Мы же, исследуя состояние словарного состава английского языка в целом, будем рассматривать заимствования по языкам, из которых эти заимствования попали в исследуемый язык во все периоды развития. В чем и заключается наша задача.

**Глава 1. Заимствования в лексической системе языка**

Особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности составляют заимствования. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов опыта данного языкового коллектива, они представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечет за собой и потерю возможно присущей заимствованным словам в языке источнике мотивированности, что соответственно вызывает существенные трудности, при распознавании их смысла в процессе восприятия речи. Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом, таким образом, обусловлено лингвистически диалектически противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Этим, по-видимому, и объясняется то обстоятельство, что процесс заимствования в современном английском языке, как, впрочем, и в русском языке, по имеющимся данным, весьма не продуктивен и в количественном отношении значительно уступает таким описанным выше процессам номинации, как словообразование и семантическая деривация. Сказанное не означает, однако, что доля заимствований в современном английском языке не представительна. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира лексические единицы составляют почти 70% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных — исторических, географических, социальных, экономических, культурных и т.д. — условий развития и существования английского языка. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение причины и языки-источники заимствований, пути, формы и типы заимствований, а так же те преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в языке, его заимствовавшем. Для синхронных лексикологических штудий заимствования интересны, прежде всего, тем, какое влияние они оказывают на системное устройство лексики данного языка, а также своим особым, в случае сохранения ряда генетических характеристик, статусом в заимствовавшем их языке.

Это влияние наиболее очевидно тогда, когда в процесс заимствования втягиваются не только отдельные единицы, но целые группы слов, между которыми в языке-источнике существовали определенные отношения. Явным случаем, когда наличие связей между словами в языке-источнике релевантное и для заимствующего языка, являются деривационные связи. Значительное число заимствований английского языка (напр., rural `сельский` — L. Ruralis от rus, ruris `деревня, пашня, поле`, cardiac`сердечный` — Gk. Kardiakos от Kardia `сердце`, и многие другие) оказываются в языке-источнике генетически производными и характеризуются структурно-семантической зависимостью и выводимостью. При условии заимствования обоих членов таких словообразовательных пар деривационные отношения между ними сохраняются и в заимствующем их языке. Например, gloss `глосса, заметка на полях; толкования` — glossary `глоссарий, словарь`, dynasty `династия` — dynastic `династический` и др. В результате группового характера заимствований и многочисленности, взаимосвязанных тем или иным типам отношений заимствованных слов в английском языке имеет место не только пополнение подсистемы простых и производных слов. Возникает значительное число морфологически членимых единиц, чья комплексность хорошо ощущается носителями английского языка, и в итоге происходит формирование новых словообразовательных моделей. Таким образом, существенно расширяются как сам состав морфем английского языка, так и его деривационные возможности.

Интересна жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это особенно верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа get `получать`, skill `умение`, sky `небо`, skirt `юбка`, skin `кожа`, they `они `, street `улица` и др. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, например, (garage) chаise-longue chic), грамматических (напр., ед.ч. datum, nucleus, antenna — мн.ч. datd, nuclei, antennae) и семантических особенностей (напр., taiga, tundra, rouble, knout и др. заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия). В целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения и т.д. обозначаемых объектов и явлений. Так, при толковании слов taiga, tundra наряду с указанием родовой характеристики и дифференциальных признаков, позволяющих увидеть специфику и отличие данных реалий по сравнению с наиболее близкими и известными носителям английского языка реалиями, даются указания климатической зоны, географического ареала: taiga — swampy coniferous forest of Siberia, beginning where the tundra ends; tundra — treeless plain characteristic of arctic and subarctic regions. Описание заимствованных в английский язык названий денежных единиц типа rouble также предполагает указание как на то, что это денежная единица, занимающая определенное место в общей системе денежных единиц, так и на страну, в которой она находится в обращении: rouble — see money table: 100 kopecks, Russia.

**1.1. Этимологическая классификация лексики**

С этимологической точки зрения вся лексика разделяется на исконную и заимствованную.

Заимствование лексики является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражение ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык (при военной оккупации).

Многозначные слова обычно заимствуются в одном из своих значений, и объем значения слова при заимствовании, как правило, сужается.

В развитии словарного состава английского языка большую роль сыграли заимствования из латинского и французского языков. Некоторое влияние на словарь английского языка оказали также скандинавские языки.

Заимствование латинской лексики в английский язык связано, главным образом, с тремя событиями в истории английского народа: римским господством (с I по V век н.э.), введением христианства в Англии (VI-VII вв.) и развитием культуры в эпоху Возрождения (XV-XVI вв.)

Влияние французского языка на английский было особенно сильным в период французского господства в стране, когда национальный английский язык еще не сложился. Вторжение французов в Англию в 1066 году явилось началом так называемого периода нормандского завоевания. Французский язык в течение длительного времени являлся государственным языком Англии, и в стране существовало двуязычие. Некоторое количество лексики было заимствовано позднее: после реставрации династии Стюартов и в связи с французской буржуазной революцией 1789 года.

В XI в. Англия входила в державу датского короля, включавшую также Данию и часть Норвегии и Швеции. Этот период называют в истории периодом скандинавского завоевания Англии. Влияние скандинавских диалектов на английский язык выразилось не только в заимствовании лексики. Показывают, что скандинавское влияние в известной мере способствовало редукции и отпадению окончаний в английских словах, т.е. в конечном счете, становлению аналитического строя английского языка.

Современный английский язык по своему строю является языком аналитическим, т.е. имеет такой грамматический строй, при котором связь слов в предложении выражается главным образом порядком слов и посредством служебных слов — предлогов и союзов. Древнеанглийский язык был языком синтетическим, т.е. языком, в котором связь слов в предложении выражается главным образом посредством изменения самих слов. В древнеанглийском языке была развита система словоизменительных форм: существительные имели развитую систему склонения и категорию грамматического рода, прилагательные согласовывались с существительными в роде, числе и падеже, глаголы имели специальные формы для выражения совершенного и несовершенного вида и др.

Заимствование лексики может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем слова быстрее полностью ассимилируются в языке. Слова, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности.

Заимствование бывает непосредственное и через язык-посредник. Языками-посредниками явились, например, латинский (через латынь в английский попало много греческих слов) и французский (из которого было заимствовано много латинских слов).

Основными способами заимствования лексики являются транскрипция, транслитерация и калькирование.

Транскрипция (фонетический способ) — это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова футбол (football), трейлер (trailer), джинсы (jeans) и др. В английском языке заимствованы из французского regime, ballet, bouquet и др.

Транслитерация — это способ заимствования, при котором заимствуются написание иностранного слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова круиз (англ. cruise), мотель (англ. motel), клуб (англ. club). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: Вашингтон (англ. Washington), Техас (англ. Texas), Лондон (англ. London). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

Калькирование — это способ заимствования, при котором заимствуются ассоциативное значение и структурная модель слова или словосочетания. При калькировании компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. В результате калькирования создаются кальки, т.е. слова и выражения, созданные по образцу иноязычного слова или словосочетания. Например, немецкое существительноее Vaterland, переведенное по частям, дало английскую кальку Fatherland; русское существительное «самоубийство» — калька латинского suicide (sui — себя, cide — убийство); английское существительное selfservice, заимствованное в русский язык методом калькирования, имеет форму «самообслуживание». Методом калькирования в английском языке создано много слов и фразеологических единиц на базе латинского и французского языков. Кальками являются, например, следующие словарные единицы below one`s dignity — ниже своего достоинства (из лат. infra dignitatem); under consideration — «обсуждаемый» (из лат. sub juice); vicious circle — «порочный круг» (из лат. circulus vitiosus); masterpiece — «шедевр» (из франц. chef d`oeuvre); pen name — «псевдоним» (из франц. nom de plume) и др.

Калькирование, транскрипцию и транслитерирование как способы заимствования следует отличать от одноименных способов перевода. Не различаясь по своему механизму, они различаются по своим конечным результатам: при переводе не происходит увеличение словаря, тогда как при заимствовании в ящике появляются новые словарные единицы.

Поскольку процесс ассимиляции иноязычных элементов начинается с момента введения их в язык переводчиками, уместно сказать несколько слов о технике перевода специфически иностранных наименований. При переводе слов и выражений с непонятным ассоциативным значением, а также при переводе наименований реалий могут быть применены транскрипция, реже транслитерация, калькирование и объяснительный перевод (передача значения иностранного слова или словосочетания средствами родного языка без сохранения мотивировки и формы). Например, перевод слова the Speaker словосочетанием «председатель палаты общин», слова backbenchers словосочетанием «рядовые члены английского парламента» и т.п. При объяснительном переводе в сноске может быть приведено в транскрипции переводимое слово, в данном случае «спикер» и «бекбенгерз». При калькировании, транскрипции и транслитерации необходимо иногда прибегать к комментариям. Аот, например, как можно прокомментировать некоторые слова с непонятной для русских мотивировкой «…отношение президента Джонсона к американским «яйцеголовым»[[1]](#footnote-1). Так в США с насмешкой называют интеллектуалов, интеллигентов.

Может быть также применен прием, являющийся разновидностью объяснительного перевода и калькирования — замена ассоциативного значения. Однако это не исключает необходимости комментария. Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряют язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, так как перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует.

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметными из которых являются следующие.

1) В английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков (греческие слова были заимствованы через латинский язык). Знание значение наиболее распространенных корней греческого и латинского происхождения помогает вскрыть мотивировку заимствованных слов и понять их значение. Знакомство с семантикой наиболее употребительных греческих и латинских корней необходимо также для правильного произношения и написания распространенных терминов и общенародных слов.

Некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах audio — лат. слушать: auditorum, audience. bios — греч. жизнь: biology, biography. Сentum — лат. сто: cent, century, centenary. Demos — народ: democracy, demography. Grapho — греч. писать: graphic, phonograph. Homos — греч. одинаковый: homonym, homophone. Lexis — греч. слово; lexicon — греч. словарь: lexicology, lexicography.

Onoma — греч. имя: synonim, antonim, pseudonym

Phone — греч. звук: phonetics, phoneme, phonology

Scribe, scriptum лат. писать, написанный: describe, subscribe, scritwriter, inscription .

Tele — греч. вдаль, далеко; telescope, telegraph.

Video — лат. видеть; visus лат. 1) зрение; 2) вид, зрелище: visible, vision, revise, television, evidence.

Vita — лат. жизнь: vital, vitality, vitamin.

2) В английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, присоединяясь потом к исконным основам и создавая вместе с ним новообразования. В английском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, counter-, -ism-, -age-, -able-, -ous и др.

3) Под влиянием заимствований многие исконные английские слова вышли из употребления или изменили свое значение.

Например, вместо древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия «река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия» появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова «river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry», скандинавские местоимения they, them вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением; под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные heaven и wrath сузили свое значение.

4) Появилось много разностилевых оценочно неадекватных синонимов (главным образом романского происхождения).

5) Одним из следствий заимствования явилось возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты — это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal.

Возникновение этимологических дублетов объясняется различными конкретными причинами. Одно и то же слово могло заимствоваться в разное время или из разных источников. Например, латинское canalis «канал» пришло в английский язык через диалект центральной Франции в форме channel и через диалект северной Франции в форме canal, и формы эти дифференцировались по значению. Латинское quies, quietus «покой», «отдых», заимствованное непосредственно в английский язык имеет форму quiet, то же слово, пришедшее через французский язык, существует в языке как quite. В результате проникновения в разное время в английский язык через французский латинского существительного corpus «тело» создались этимологические дублеты corps «корпус» и corpse «труп».

Большинство существующих в настоящее время этимологических дублетов — романского происхождения. Однако имеются также англо-скандинавские дублеты (disk и disc, shirt и skirt) и исконно английские (shade и shadow, scale и shell).

В современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (liquor и liqueur, through и thorough, corpse и corps). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

Историческая общность многих этимологических дублетов может не ощущаться в настоящее время. Такие дублеты далеко разошлись по форме и значению, и сопоставление их проводится только при изучении языка в историческом плане. В практическом плане такие слова трудности не представляют, так как они не сближаются в современном сознании на структурно, ни семантически. Например, host и guest, hotel и hostel, ounce и inch, prune и plum. Некоторые этимологические дублеты приобрели прямо противоположные значения, как, например: ward — лицо, находящееся под опекой и guard — стража; тот, кто охраняет.

6) В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различие, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например: адрес, address (англ.), adresse (фр.), Adresse (нем); Telegraph (нем.); социализм, socialism (англ.), socialisme (фр.), Sozialismus (нем.)

Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

7) Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности. К числу особенностей заимствованных слов, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква g читается как [ж]: genre, prestige; сочетание ch читается как [ш]: machine, chauffeur; конечная согласная не читается: corps, ballet.

В словах греческого происхождения звук [k] передается на письме буквосочетанием ch: Christ, character; буква p перед s не читается: psychology, psychiatry; звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: alphabet, emphasis; в середине слова вместо i пишется y: sympathy, physics.

**Глава 2.**

**2.1. Заимствование из скандинавских языков**

В этой главе мы попытаемся более подробно разобрать вопрос о французских и скандинавских заимствованиях в английском языке, как наиболее важных для формирования словарного состава современного английского языка. Хотя и проблема происхождения словарного состава языка не ограничивается проблемой заимствований.

В словарном составе современного английского языка могут быть более или менее четко отделены друг от друга различные исторические слои, неодинаковые по происхождению, характеру и объему. При этом в основном намечается такая группировка слов:

Слова, несомненно, заимствованные:

а) из скандинавских языков; б) из французского; в) из латинского и греческого языков; г) из русского языка и д.) из прочих языков.

Старый лексический фонд английского языка, то есть совокупность слов современного английского языка за вычетом указанных выше заимствований.

Слова не заимствованные и не старые, но образованные в сравнительно позднее время из заимствованного или старого материала. Особенность этой категории состоит в том, что она выделяется лишь постольку, поскольку имеются в виду целые, готовые слова; но если иметь в виду только самые корни, то слова этой категории могут быть отнесены к различным перечисленным выше группам (не считая тех случаев, которые вообще не ясны). Так, например, совр. англ. eatable «съедобный» образовано от глагола eat «есть» с помощью суффикса –able-, заимствованного из французского, и, следовательно, как целое не может быть старым словом; но по своему корню –eat- оно принадлежит к старому лексическому фонду (ср. да etan).

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, находят очень часто этимологические параллели в других германских языках: сравните, например, англ.: house, нем. Haus, голл. huis, норв. hus, швед. hus, англ. day день, нем. Tag, голл. dag, норв. dag, швед. dag. и др.

Особенно же много этимологических параллелей исконным английским словам находится, естественно, в языках западногерманской подгруппы, в частности, в немецком: сравните англ. day, нем. Tag; англ. night, нем. Nacht; англ. way, нем. Weg; англ. book нем. Buch и т.п.

Говоря о заимствованиях, следует учитывать ряд обстоятельство, осложняющих этот вопрос. Кроме того, необходимо учитывать, что само понятие «заимствование» является относительным, обусловленным нашим фактическим знанием.

Обычно мы называем то иное слово заимствованием, если мы можем указать фактический источник этого заимствования. Многие слова, однако, не включенные таким образом в заимствования, могут оказаться, тем не менее, заимствования из какого-либо неизвестного источника или очень древними заимствованиями. Вот, например современное английское слово inch «дюйм», заимствованное из латинского языка в очень древнюю эпоху (лат. uncia 1/12 какой-либо меры), выступает совершенно на равных правах, что и совр. англ. foot «фут», и если бы не был известен иноязычный источник слова inch, то оно было бы, без всякого сомнения, отнесено к словам исконно английским.

Необходимо далее отличать заимствования в английский язык. В результате непосредственного и массового соприкосновения англичан с носителями других языков. Как известно, среднеанглийский язык в течение долгого времени развивался под непрерывным интенсивным влиянием, с одной стороны, скандинавских говоров, принесенных скандинавскими завоевателями в IX-XI вв., а с другой — французского языка, принесенного в Англию нормандским завоеванием этой страны в 1066 году. Влияние скандинавских языков и французского языка в указанные периоды следует выделять особо, как несоизмеримо более значительное и глубокое, чем влияние других языков или влияние скандинавских языков и французского зыка в другие периоды истории английского языка.

Влияние скандинавских зыков связано с завоеванием Англии скандинавами в течение IX-XI вв. Примерно одинаковая ступень общественно-экономического и культурного развития завоевателей обусловила проникновение в английский язык слов, обозначающих уже известные англичанам предметы и явления объективной действительности.

Сравните anger «гнев» (са. anger — несчастье, беда, расстройство, гнев: из ск. — дск. angr — горе, печаль); fellow «парень, товарищ» (са. felawe — товарищ, компаньон, парень: из ск.-дск. felagi — товарищ, компаньон, соучастник); fit «прилаживать, снабжать, устанавливать, соответствовать» (са. fitten — устраивать: дск. fitja — связывать); weak «слабый» (са. weik: из дск. veikr) и другие слова.

Из приведенного списка вполне очевидно, что заимствования из скандинавских языков представляли собой обычные повседневные, широко употребительные слова, связанные с понятиями, уже имевшими в английском языке синонимическое выражение: сравните са. angry «раздраженный, сердитый» — wrooth сердитый, злой; skye «облако, облака»; небо — heaven — небо, небеса; taken «брать, хватать, начинать» — niman «брать, хватать»; they «они» — hi, heo, he «они» и другие.

Чтобы понять до конца причину указанного выше характера скандинавских заимствований, необходимо учитывать, что английский язык, с одной стороны, и скандинавские языки, принесенные в Англию, с другой стороны, были языками близко родственными. Известно, что в случае близко родственных языков мы наблюдаем особое соотношение, поскольку такие языки могут более или менее легко применяться одновременно в одном и том же процессе общения. Подобное соотношение между языками было названо «потенциально-диалектным». Если же к этому добавить, что английский язык и скандинавские языки в ту эпоху обладали особой степенью близости, то вполне правомерно будет предположить, что «потенциально-диалектные» отношения между указанными языками в период массового соприкосновения англичан и скандинавов на одной и той же территории сделались реально диалектными. Иначе говоря, в эпоху скандинавского завоевания правильнее говорить не о разных языках, а о разных диалектах одного и того же языка. Ведь необходимо учитывать, что язык является тождественным себе (одним и тем же языком, хотя бы и в разных диалектных вариантах) так и постольку, где и поскольку все разнообразные составные части языка (слова, типы их построения, изменения и сочетания, средства образования предложений и прочее) так или иначе связаны между собой взаимной зависимостью в определенную, хотя и многообразную систему — систему, существующую вследствие взаимодействия между ними в процесс регулярного общения. Образующего как бы некоторую единую, не имеющую существенных разрывов «сеть».

Таким образом, в случае взаимодействия английского языка со скандинавскими говорами мы имеем не заимствования в строгом и точном смысле этого слова, а взаимодействие между разно диалектными единицами одного и того же языка в процессе регулярного общения между носителями. Поэтому те или иные слова проникали из скандинавских говоров в английские большей частью не в силу того, что они были связаны с какими-либо новыми понятиями для англичан, а в силу того, что в процессе регулярного и массового общения между англичанами и скандинавами данные слова оказывались более удобными для адекватного выражения мыслей. Можно думать, например, что слово they вытеснило соответствующее среднеанглийское слово hi (heo, he) в связи с тем, что в системе личных местоимений в этот период имела место значительная омонимия, которая до известной степени была устранена введением скандинавского диалектного варианта they.

В подавляющем большинстве случаев, однако, происходило взаимодействие между английским и скандинавским диалектными вариантами в связи с их регулярным отождествлением как вариантов того же самого слова. В результате этого взаимодействия в языке появлялся третий вариант, совмещающий в себе черты обоих диалектных вариантов (как английского, так и скандинавского).

Сравните совр. англ. Ken «знать»: в древнеанглийском соответствующий глагол (да. cennan) имел значение «оповестить, объявить», значение же «знать» появилось к него под влиянием древнескандинавского Kenna «обучать, знать»; — совр. англ dwell «жить», «задерживаться»: значение «задерживаться» восходит к да. dwellan «уводить прочь, мешать, обманывать, ошибаться», а значение «жить» к древнеанглийскому dvelza, - sk, «жить».

Указанный характер проникновения в английский язык скандинавцев обусловил то, что скандинавизмы в словарном составе английского языка в подавляющем большинстве случаев с самого момента их появления относились к общеупотребительной лексике. В большинстве случаев они сохранились в этой части словарного состава и в дальнейшем: сравните anger, angry, fellow, fit, get, hit, leg, low, skill, take, want, week, till, they и тому подобные. В некоторых случаях они даже заменяли соответствующие английские синонимы (they и take) или вытесняли их на периферию словарного языка (sky при англ. heaven, skin при англ. hide). К этому необходимо прибавить еще и следующее: скандинавские заимствования не только представляли собой общеупотребительные слова, но и дали большое количество производных слов: hap — случай, счастливая случайность, haphazard — случай, случайность, haphazard — случайный, hapless — несчастный, злополучный, happen — случаться, happening — случай, событие, happy — счастливый, happily — счастливо, happiness — счастье, perhaps — возможно; weak — слабый, weaken — ослаблять, слабеть, weak-headed — слабоумный, легко пьянеющий, weak-kneed — слабый на ноги, weakling — слабовольный человек, weakness — слабость и другие.

Иначе говоря, скандинавские заимствования лишь в той мере и постольку, в какой мере и поскольку можно установить исторический факт их проникновения в определенную эпоху из скандинавских говоров на –территории Англии. В самой же системе современного английского языка они функционируют наравне с исконно английскими словами, ничем не отличаясь от последних. Правда, некоторые из этих слов фонетически характеризуются наличием начального [cк], которое, как известно, в исконно английских словах перешло в [ш] (sky, skin, skill, scathe и другие). Однако и эта черта не выделяет скандинавские заимствования особо, поскольку в современном английском языке наличие начального [ск], благодаря массовому проникновению иноязычных слов, не является чем-то исключительным: scobs — опилки, стружки, scoff — насмешка, scope — размах, охват, scorch — опалять, score — зарубка, Scotch — шотландский, scout — разведчик и многие другие.

В совершенно ином плане следует рассматривать заимствования из тех же скандинавских языков в более поздний период. Эти заимствования в подавляющем большинстве случаев не являются общеупотребительными словами, не имеют или почти не имеют производных и отличаются по своему фонетико-орфографическому облику: tungsten, geyser, ski и другие. Подобные лексические единицы в словарном составе современного английского языка имеют характер единичных вкраплений и в целом сближаются больше не ранними заимствованиями из скандинавских языков, а с более поздними заимствованиями из немецкого, голландского и других германских языков (о них мы поговорим позже): waltz — вальс, nickel — никель, zinc— цинк, Luftwaffe — авиация и тому подобное.

**2.2. Заимствования из французского языка**

Совсем иной характер, чем ранние скандинавские заимствования, носят и французские заимствования в эпоху нормандского завоевания. Здесь следует учитывать, прежде всего, то, что французский язык по отношению к английскому языку занял господствующее положение как язык двора, феодальной знати, правительственных учреждений, школы и вообще как основной язык письменности (наряду с латынью). В связи с этим, французские слова, в отличие от скандинавских, в своей массе ярко отражают положение, образ жизни, деятельность и интересы тех общественных слоев, которые исключительно или преимущественно пользовались французским языком: action — действие (са. accioun — действие, обвинение: из стфр. accioun — англофр.); agreeable — приятный, согласный (ca. agreable: из стфр. agreable); beauty — красота (са. beautee: из стфр. beate); carpenter — плотник (carpenter: из стфр. carpentier); duke — герцог (са. duk: из стфр. duc) и многие другие.

Господство французского языка кончается во второй половине XVI века, но относительно наибольшее количество заимствований из него приходится как раз на это время: английский язык, вытесняя французский, особенно нуждался в обогащении своей лексики теми элементами, которыми располагал последний.

Нужно, однако, заметить, что первоначально французский язык распространялся в Англии главным образом в форме нормандского диалекта, смешанного с элементами северо-восточных французских говоров. Уже в XIII в. французский язык начал терять в Англии характер живого разговорного языка и постепенно превращался в традиционный официальный язык. В связи с этим более позднее заимствования создаются преимущественно уже не из англо-французского, а из центрально-французского (парижского или франсийского), получившего преобладание в XIIIвеке.

Как видно из приведенных выше примеров, заимствования из французского языка, как правило, представляли собой, в отличие от заимствований скандинавских, специфические термины-названия, связанные с новыми понятиями, принесенными с собой нормандскими завоевателями. Большая часть этих заимствований так и осталась на периферии словарного состава и по своим фонетическим и структурным особенностям языка особо: они составляют многочисленную группу многосложных слов, типичных преимущественно для языка литературного и научного и характеризуются особой словообразовательной структурой.

Это вовсе не означает, однако, что все французские заимствования представляют собой исключительно слова более или менее периферийные. Некоторые слова с течением времени стали обычными, повседневными и общеупотребительными словами: например, face — лицо, gay — веселый, hour — час, ink — чернила, joy — радость, letter — письмо, money — деньги, pay — платить, river — река, several — несколько, table — стол, very — очень и тому подобное. Однако следует отметить, что, во-первых, подобные случаи, хотя и являются значительными по своему числу, все же по сравнению с основной массой случаев представляют собой явно лишь некоторую, довольно небольшую часть общего количества французских заимствований, а, во-вторых, как правило, они становились общеупотребительными не сразу, а с течением времени.

В связи с тем, что из французского языка в английский было заимствовано огромное количество лексических единиц, многие из которых имели сложную словообразовательную структуру, влияние французского языка в большой мере сказалось на системе английского словообразования. Определенные французские суффиксы и префиксы, встречающиеся в заимствованных словах, могли извлекаться из этих слов и использоваться для образования слов, от исконных корней.

Например: суффикс –able-, извлеченный из таких заимствований, как acceptable — приемлемый при accept — принимать; — суффикс –ence- — из difference, excellence, evidence, violence; — и тому подобные.

Кроме того, заимствования из французского языка увеличили случаи конверсии в английском языке. Дело в том, что из французского языка было сделано в английский много параллельных заимствований от одной и той же основы, которые в системе английского языка, будучи оформлены парадигмами различных частей речи, стали в отношение конверсии: honour — честь (са. honour: из стфр. honur, honour) — honour — почитать (са. honouren: из стфр. honorer) и др.

Однако было бы ошибочным думать, что все пары слов французского происхождения, соотносящиеся по конверсии в современном английском языке, представляют собой параллельные заимствования. Гораздо чаще в английский язык из французского заимствовалось лишь одно из слов, а другое создавалось по конверсии на базе этого слова лишь позднее: abuse — злоупотребление, оскорбление — образованное от abuse — плохо обращаться, злоупотреблять, оскорблять (са. abusen — злоупотреблять, плохо обращаться, оскорблять, обманывать: из стфр. abuser) и другие.

При этом случаи конверсии, обусловленные параллельным заимствованием из французского, и случаи конверсии, возникшие на базе одного французского заимствования в самом английском языке, внешне ничем не отличаются друг от друга: сравните, с одной стороны, honour — (to) honour; labour — (to) labour; note — (to) labour; note — (to) note; pain — (to) pain и т.п., а с другой стороны, abuse — (to) abuse; act — (to) act; direct — (to) direct и т.п.

Это еще раз доказывает, что разграничение в системе современного английского языка таких случаев, как honour (честь) — honour (почитать), и таких случаев, как abuse (оскорбление) — abuse (оскорблять), на основе их различного происхождения не имеет под собой никаких оснований. Эти случаи имели различную историю, но в настоящее время они находятся в совершенно одинаковых отношениях, а поэтому должны быть признаны тождественными с точки зрения современного английского языка.

Более поздние заимствования из французского языка выделяются особо.

Прежде всего, указанные заимствования не являются многочисленными. Кроме того, эти заимствования большей частью не имеют или почти не имеют параллельных однокорневых образований, а нередко различаются и по своей звуковой и орфографической оболочке.

Заимствования из французского языка продолжают пополнять словарный состав и по сегодняшний день. В XIX и начале XX века они носят преимущественно книжный характер. Однако в период, непосредственно следующий за окончанием Второй мировой войны, английский язык заимствует французские слова в результате живого общения американской армии с французским народом.

Особенно живо и интересно влияние французских слов на лексику английского языка в последнее время (конец XX века). Французские заимствования появляются во многих сферах жизни. Это и политика и светская жизнь, спорт и отдых. Они насыщают английский язык красками, делают его особенным, живым.

Несмотря на то, что современный английский язык состоит примерно на одну треть из слов романского происхождения, он не потерял свою самобытность как язык германской группы языков. Большое количество французских и других иностранных заимствований не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств для выражения новых понятий или оттенков значений.

**2.3. Заимствования из латинского языка**

Еще до поселения германских племен, англов, саксов и ютов на Британских островах, между этими племенами и римлянами существовали торговые связи, которые оставили некоторые следы в языках этих племен. Заимствования этого периода, который принято называть первым периодом латинских заимствований, отражают характер культурно-экономических и военных отношений римских и германских племен. Новые слова обычно выражают новые понятия, возникшие в связи с приобщением к более высокой культуре римского народа этого периода. К таким заимствованиям относятcя следующие слова: port (Lat. portus), cycene (kitcen) от Lat. coquina, piper (pepper) от Lat. Piper и другие.

Предположение, что эти слова были заимствованы англо-саксами еще до переселения на Британские острова, основывается на данных сравнительно-исторического анализа. Сопоставляя лексический состав различных германских языков и диалектов, сравнительно-историческое языкознание установило общность многих слов латинского происхождения в этих языках. Естественно, возникло предположение, что эти слова англо-саксы принесли с собой. Однако наличие многих этих слов и в языке кельтов, с которыми англосаксы пришли в соприкосновение на островах, не дает возможности точно установить, в виду отсутствия памятников, попали ли эти слова в древнеанглийский язык непосредственно из латинского языка или были заимствованы из кельтского языка уже на территории Британии.

Основная масса латинских заимствований связана с введением христианства в 597 г. Большинство этих заимствований выражает церковно-религиозные понятия. Общий подъем культуры, связанный с введением христианства, повлек за собой появление новых понятий, нуждавшихся в соответствующем языковом оформлении. Появились новые слова из латинского языка, обозначавшие понятия из сферы культуры и быта.

Приведем примеры латинских слов, попавших в древнеанглийский язык и сохранившихся в современном английском языке.

Предметы домашнего обихода, инструменты, орудия: ancor (anchor) от Lat. ancora; box (box) от Lat. buxus; cealc (chalk) от Lat. calcem; paper (paper) от Lat. paryrus; pyle (pillow) от Lat. pulvinus; post (post) от Lat. postis; purs (purse) от Lat. bursa; sicol (sikle) от Lat. secula;

Предметы одежды: cappe (cap) от Lat. cappa; socc (sock) от Lat. soccus.

Меры веса им длины: circul (circle) от Lat. circulus; pund (pound) от Lat. pondo; ynce (inch) от Lat. incia.

Названия животных, птиц и рыб: assa (ass) от Lat. asinus; camel (camel) от Lat. camelus; turtle (turtle) от Lat. turtur; truht (trout) от Lat. tructa.

Названия растений: palm (palm) от Lat. palma; pere (pear) от Lat. pirum; rose (rose) от Lat. rosa; lilie (lily) от Lat. lilium; plante (plant) от Lat. planta.

Слова, связанные с понятиями религии:

engel (angel) от Lat. angelus; biscop (bishop) от Lat. episcopus; cyrice (church) от Lat. cyriaca; munuc (monk) от Lat. monachus; nunne (nun) от Lat. nonna; papa (pope) от Lat. papa.

Всего, по подсчетам английского лингвиста Бо, к концу древнеанглийского периода насчитывалось около 450 латинских заимствований, не считая производных слов и имен собственных.

Значительное количество латинских слов попало в английский язык в период XI-XIII веков, в период норманнов. Однако эти слова, в своем большинстве, уже подверглись, в большей или меньшей степени, фонетическим, грамматическим и семантическим изменениям в нормандском диалекте французского языка, который заимствовал эти слова из латинского.

Наибольшее количество слов, заимствованных английским языком из латинского языка, представляют так называемые книжные заимствования. Это слова, проникшие в язык не в результате непосредственного, живого общения между народами, а посредством письменных документов, книг и так далее. Книжные заимствования качественно отличны от других видов заимствований. Прежде всего, они менее подвержены всякого рода изменениям, в особенности семантическим. Это логично объяснить тем, что книжные заимствования, в течение длительного периода времени, ограничение сферой своего употребления — литературной формой данного языка. Далее, эти заимствования обычно носят отвлеченный, абстрактный или терминологический характер.

Большинство латинских книжных заимствований в английском языке приходится на период XVI, а также XV-XVI вв., то есть на эпоху Возрождения в Англии. В произведениях Уиклифа, Ленгланда и Чосера встречаются более тысячи латинских слов, которые не были ранее засвидетельствованы в английском языке. В эпоху Возрождения появляются слова из области медицины, литературы, теологии, технические термины и прочее. Список этих слов невозможно дать в пределах краткой главы. Для этого нужно составить специальный словарь.

Большинство этих заимствований можно выделить по морфологическим признакам, например, глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс –ate-, образованные от причастия прошедшего времени латинских глаголов I спряжения, как separate, translate, meditate, exaggerate, congratulate; глаголы, имеющие в инфинитиве суффикс –ute-, получившиеся от основы причастия прошедшего времени группы латинских глаголов III спряжения, как prosecute, execute; прилагательные, образованные от латинских причастий настоящего времени с основой на –ant- и –ent-, например, evident, transparent, patient, triumphant, apparent, obedient.

Последующие века — XVII, XVIII — были свидетелями книжных заимствований из латинского языка. В большинстве случаев это так называемые «ученые слова», нередко сохраняющие особенности морфологического характера латинских слов, как, например, inertia, sanatorium, genus, radius, curriculum, datum, vacuum.

Наконец, в современном английском языке имеются и такие заимствования, которые полностью сохранили свой латинский облик, то есть, не подверглись и не подвергаются в настоящее время никакой языковой ассимиляции. Эти слова и выражения используются в языке как своего рода цитаты из латинского языка. Сфера их употребления весьма ограничена: они обычно употребляются в стилях научной прозы, в деловых документах, в возвышенном ораторском стиле речи. К этим заимствованиям относятся такие выражения, как: alma mater, bona fide, ex officio, conditio sine qua non и так далее.

Как уже отмечалось в предыдущей главе, в процессе заимствований слов одним языком из другого бывают случаи, когда одно и то же слово заимствуется дважды. Это возможно лишь в случаях длительных историко-культурных связей между народами, языки которых приходят в соприкосновение. Именно такова история влияния латинского языка на английский. Многие латинские слова появились в английском языке дважды: один раз из французского языка, другой раз из латинского языка непосредственно. Второе заимствование обычно удалено от первого значительным промежутком времени, необходимым, для того чтобы вновь заимствованное слово рассматривалось бы как новое. Получаются этимологические франко-латинские дублеты.

К числу латинских заимствований книжного характера нужно отнести и некоторые словообразовательные элементы — префиксы и суффиксы. Эти словообразовательные морфемы не были заимствованы из латинского языка в качестве самостоятельных лексических единиц; они были заимствованы в составе целых слов и только позднее осмыслены как словообразующие морфемы. Тем не менее, в лингвистической литературе их принято называть заимствованными аффиксами.

Таким образом, латинский язык оказал значительное влияние на обогащение английского языка новыми словами. В значительной степени это объясняется тем, что нормандское завоевание Англии, принесшее с собой огромное количество французских слов, подготовило почву для относительно свободного притока латинских слов ввиду этимологического родства. В исторической лексикологии иногда бывает трудно определить, попало то или иное слово в английский язык из французского или латинского языков.

Среди заимствованных латинских слов выделяется определенная группа слов, которые в той или иной звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании могут быть найдены в ряде языков — интернациональные слова. Именно латинский язык дал наиболее значительное количество таких слов. Это объясняется тем, что латинский язык в эпоху феодализма был для многих стран Западной Европы интернациональным языком науки, а в некоторых странах вообще литературным языком. Сове значение языка науки латинский язык сохранил вплоть до XVII-XVIIIвв. Современные медицина, химия, ботаника, зоология, философия, политика, искусство до сих пор широко пользуются латинскими основами для обозначения вновь возникающих понятий. Из латинских слов, заимствованных английским языком и являющихся интернациональными словами, можно упомянуть следующие слова: obligation, constitution, alibi, agriculture, microscope, modern, laboratory, program, system, socialism, communism, capitalism, climate, radius, tradition и так далее.

**2.4. Заимствования из кельтских языков**

Как известно, германские племена — англы, саксы и юты, переселившиеся на Британские острова в V в., встретились с исконным населением этих островов — с кельтскими племенами. Однако в связи с низким культурно-экономическим развитием племен, влияние кельтских языков на древнеанглийский было ничтожным. Это влияние фактически свелось к заимствованию нескольких слов из кельтских языков, сохранившихся в современном английском языке и до настоящего времени. Относительно большее количество кельтских слов было заимствовано английским языком в более поздние периоды уже из гаэльского (Ирландия) и шотландского языков. В качестве примеров ранних заимствований их кельтских языков можно упомянуть и следующие слова: bard — бард, певец, поэт; bin — мешок, корзина (для вина, зерна); brat — ребенок, пострел, отродье; brock — барсук; down— холм; dun — серовато-коричневый.

К этому же, наиболее раннему периоду заимствований из кельтских языков, относят также и латинские слова, заимствованные кельтскими племенами из латинского языка в период покорения римлянами британских островов.

Но так как эти слова попали в английский язык из кельтских языков, естественно, рассматриваются как кельтские заимствования. Это такие слова, как: bannock — пресная лепешка; cross — крест; pillion — седельная подушка; plaid — плед.

Некоторые географические названия также являются ранними кельтскими заимствованиями в английском языке, например: Aberdeen, Ben Lomond, Dunbar, Kildare, Dunstable, Billigshurt.

Из более поздних заимствований можно упомянуть следующие слова, проникшие в английский язык из уэльского языка, ирландского и шотландского языков.

coracle — рыбачья лодка, сплетенная из ивняка и обтянутая кожей;

cromlech — кромлех (кельтское сооружение бронзового века);

eisteddfod — собрание уэльских бардов;

flanel — фланель;

flummery — блюдо, приготовленное из пшеницы или овса; также любое сладкое блюдо из муки, яиц и сахара.

Все эти слова заимствованы английским языком из уэльского языка (кельтской группы). За исключением двух последних слов, все они являются своего рода раритетами, то есть редко употребительными словами.

Из другого кельтского языка — шотландского в английский язык попали следующие слова:

сlan — клан, род (в Шотландии);

claymore — старинный палаш (шотландских горцев);

сrag — скала, утес;

glen — узкая долина;

loch — озеро, узкий морской залив;

veel — название быстрого (шотландского) танца;

slogan — лозунг, призыв

tartan — клетчатая шерстяная материя;

Из ирландского языка были заимствованы следующие слова:

banshee — дух, стоны которого предвещали смерть;

bog — болото, трясина;

galore — в изобилии

shamrock — трилистник

shillelagh — дубинка

spalpen — бездельник

tory — тори, консерватор

**2.5. Заимствования из русского языка**

Заимствования из русского языка, особенно в послеоктябрьскую эпоху, требуют особого рассмотрения.

В английском языке, как и в других германских языках, еще в древнейшие времена встречались слова, которые имели общие корни со словами славянских языков, и, по-видимому, были заимствованы из диалектов славянских племен в XII веке. Это такие слова, как: мед, молоко, конопля, плуг и другие, древнеангл.: meodu, совр. англ. mead; древнеангл. henap, совр. англ. hemp; древнеангл. meolk, совр. англ. milk; древнеангл. ploz, совр. англ. plough.

К ранним заимствованиям из русского языка относится слово sable (соболь). В период XII-XIII вв., как известно мех соболя занимал большое место как продукт обмена, выполняя функцию денежной единицы. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения существительного «соболь», оно дается также и в значении прилагательного «черный».

Большое количество русских заимствований в английском языке появляется, однако, уже в XVI веке, после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией.

Проникшие в английский язык в тот период русские слова по своему значению являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями.

В этот период и несколько позднее заимствуются русские слова, как beluga, sterlet, rouble, pood, czar, ztarosta, moujik, kvass, shuba, vodka, samovar, troika, babushka, pirozhki.

Проникают некоторые специальные термины. Например: siberite (особый вид рубина), uralite (асбестовый сланец). Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка и используются английскими писателями.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, Decembrist — декабрист, nihilist — нигилист, nihilism, nihilistic, narodnik, intelligentsia. Конечно, корни таких слов как nihilist, Decembrist, intelligentsia — латинское. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности и как таковые проникли в другие языки.

Помимо вышеупомянутых слов в период XVIII-XIX вв., в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из этих слов, такие, например, как ispravnik, miroed, obrok, barshina и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами и в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах. Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как kopeck, knout (произносится как: naut), sterlet и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка — steppes, sables и тому подобное.

Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка — narodism, nihilistic, to knout — бить кнутом, sable (как прилагательное) и так далее.

Лишь с конца XIX века в английском языке, как и в другие языки мира, из русского языка проникают слова, связанные с ростом общественно-политического движения. В течение XX века мы наблюдаем в английском языке такие русские слова, которые свидетельствуют об интересе английского народа к политическим событиям в России.

Русские заимствования также сыграли большую роль в совершенствовании современно философской и политической терминологии всех языков, в том числе и английского.

**2.6. Заимствование из немецкого языка**

В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из немецкого языка. Вместе с тем, собственно немецких словарных единиц, вошедших в состав английской лексики, не так уж и много. Дело в том, что весьма большое количество слов, заимствованных из немецкого языка и относящихся к области науки, являются образованьями от латинских и греческих корней, то есть это, в действительности, слова интернациональные, хотя они и были заимствованы из немецких источников.

К заимствованиям из немецкого языка, в первую очередь, относятся слова, выражающие понятия общественно-политического и философского характера. Большинство из них оформилось в английском языке в переводной форме, то есть в форме кальки. Калькирование ряда словосочетаний и сложных слов немецкого языка облегчалось близким родством немецкого и английского языков.

Первые заимствования из немецкого языка относятся к 16 веку. В этот период были заимствованы слова, относящиеся к торговле, военному делу; названия некоторых растений; слова, характеризующие людей и другие. Например: halt (стой!), lance-knight (ландскнехт), kreuzer (крейцер, название монеты), junker (юнкер).

Уже в XVI веке в Англии начинается активная разработка рудных месторождений, развивается металлургия. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Во время правления Елизаветы Тюдор организуются две промышленные компании, руководимые немцами. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее 17 века. Такие термины горнорудной промышленности, как: zinc, bismut, cobalt и другие попали в английский язык из немецкого.

В XVII веке появились новые заимствования из области торговли и военного дела. Например, groschen (гроши); drillinq (тренировка); plunder (грабеж); staff (штаб); fieldmarshal (фельдмаршал) и другие.

В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это, очевидно, объясняется общим политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны.

Во второй половине XVIII века были заимствованы следующие слова, относящиеся к области геологии, минералогии и горного дела: iceberq, wolfram, nickel, qletscher.

В XIX веке сфера заимствований значительно расширяется. Появляется ряд заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики. Заимствуется много терминов (из области химии и физики, филологии, искусства). Многие из этих заимствований представляют собой кальку или являются интернациональными словами. Словами, относящимися к лексикологии, являются, например: ibdogermanic (Indogermanisch), Middle English (Mittelenglisch), umlaut, ablaut, grade (Grad), breaking, folk etymology (Folksetymologie), vowel0shift (Lauterverschieburg), loanword (Lehnwort).

Слова, обозначающие продукты и предметы обихода: marzipan, kohl-rabi, schnapps, kummel, kirsch, vermuth.

Слова из области музыки: leitmotiv, kapellmeister, claviatur, humovresgue.

Названия животных: spits, poodle.

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима. Наиболее известные из них: Black Shirt (Schwarhemd), Brown Shirt (Braunhemd), der Euhrer, gauleiter, Gestapo, Hitlerism, Nazi, Stormtroopers (Stumabteilung), the Third Reich (третья империя), blitzkrieg, bunker, Luftwaffe, Wehrmacht.

**2.7. Заимствования из голландского языка**

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами, поддерживающиеся на протяжении длительного исторического периода. Вся торговля Англии до XVI века ограничивалась бассейном Балтийского и Северного морей. Между английскими портами и портами Ганзейского союза поддерживалась оживленная связь. Большое количество слов, относящихся к судостроению, мореплаванию, торговле, было заимствовано в тот период из голландского языка.

Другая группа заимствований служит отражением военных отношений, как союзнических, так и враждебных, между этими двумя странами.

Самую обширную группу заимствований составляют слова, отражающие экономические связи между Англией и Нидерландами. Некоторые слова были заимствованы от первых голландских поселенцев в Северной Америке. Ряд заимствований связан с колонизацией Южной Африки голландцами. С колониальными захватами также связано заимствование ряда слов из языков населения колоний, которые поступили в состав английской лексики через голландский язык. Наконец, небольшая группа заимствований относится к области искусства.

Самым ранним заимствованием из голландского языка является слово pack (тюк, пакет) — 1225 г.

Наибольшее количество заимствований из голландского языка поступило в английский словарный состав в течение XIV-XVII веков. Из них наиболее известные следующие: bulwark (бастион); ledger (бухгалтерская книга); keel (киль); freight (фрахт); hose (шланг); skipper (шкипер); rover (пират); deck (палуба); spool (катушка); nap (ворс на сукне).

XVII век является периодом расцвета знаменитой фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например: easel (мольберт); landscape (пейзаж); sketch (набросок).

**2.8. Заимствования из итальянского языка**

Экономические и политические связи Англии и Италии начинают усиленно развиваться с XIV века. Английская экономика была связана с итальянской мануфактурой, которая не могла бы существовать без английской шерсти. Подготовка к столетней войне была проведена Эдуардом III на деньги флорентийских банкиров. Эти экономические и политические связи нашли свое отражение в словарном составе английского языка, который, начиная с XIV века, заимствует итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу.

Однако наиболее сильное влияние итальянский язык оказал в эпоху Возрождения. Известно то значением, которое литература и искусство Возрождения имели для всей европейской культуры. Англия также испытала на себе это влияние. Знакомство с итальянской литературой этого периода, путешествия в Италию, изучение ее живописи, скульптуры и архитектуры, интерес к итальянской музыке, к самой стране, все это нашло свое отражение в ряде заимствований из итальянского языка.

Следует отметить, что, в связи с широким распространением итальянских заимствований в европейских языках, некоторые итальянские слова были заимствованы английским языком не непосредственно, а через другие языки. Например, barouche (итальянское слово baroccio — барокко); cohl-rabi (ит. cavoli rape — кольраби) заимствованы из немецкого языка. Большинство итальянских слов до XVI века было заимствовано через французский, и только с XVI века появляются заимствования непосредственно из итальянского языка.

Самые ранние (XIV-XV вв.) заимствования относятся к торговле и военному делу. Так из области торговли и финансов были заимствованы слова: ducat, million, lombard. Из области военного дела и мореплавания: alarm (тревога), brigand (бандит), bark (барка).

В XVI веке экономические связи с Италией вызвали новые заимствования: carat (карат), traffic (движение транспорта), porcelain (фарфор), contraband (контрабанда), bankrupt (банкрот), soldo (сольдо), battalion, squadron, citadel, pistol.

Однако наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, связано с областью искусства (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: sonnet, stanza, motto, model, miniature, madonna, fresco.

Другие заимствования этого периода: bandit, biretta, mustachio, lottery, bravo, duel, cavalcade, escort, artichoke, gondola.

В XVII веке возрастает количество заимствований, относящихся к общественной жизни, торговле, а также искусству и музыке, например: manifesto, intrigue, bulletin, risk, umbrella, balcony, corridor, pedal, solo, opera, vivace, piano, largo, allegro, grotto, volcano, cascade.

В XVIII веке продолжающееся увлечение итальянской музыкальной культурой вызвало новый приток музыкальных терминов их итальянского языка этот период появились такие слова как soprano, falsetto, viola, cantata, mandolin, trombone, trio, fantasia, aria, tempo, obligate, crescendo, andante.

Из области других видов искусства были заимствованы слова: picturesque, costume, terracotta, dilettante.

В XIX веке заимствуются некоторые слова, отражающие политическую борьбу в Италии. Например, carbonary, cammorra. Увеличивается группа заимствований, связанных с наукой, однако, наибольшее количество заимствований, как и в предшествующие два столетия, поступило из области музыки и искусства. В качестве примеров можно привести следующие слова: sonatina, cavatina, legato, prima donna, diva, fiasco, studio, replica.

Из заимствований начала XX века можно отметить: autostrada, duce и fascist.

Последнее слово связано с латинским словом fasces — название эмблемы исполнительной власти в Древнем Риме (пучок березовых прутьев с воткнутым посредине топором).

Следует отметить, что в английском языке, как и в ряде других европейских языков, употребляются некоторые итальянские фразеологические сочетания, например, sotto voce (шепотом, вполголоса), traditori и другие.

**2.9. Заимствования из испанского языка**

Как и заимствования из итальянского языка, испанские заимствования начали появляться в английском языке с XVI века. Исторические события, вызывавшие приток заимствований, связаны с Великими географическими открытиями конца XV - начала XVI веков. Последовавшее за открытием Америки (1492 г.) и открытием морского пути в Индию (1498 г.) развитие торговли, колонизация Южной и Северной Америки испанцами и, в дальнейшем, сотрудничество Англии с Испанией привели к заимствованию целого ряда испанских слов, а также слов из языков народа, подвергшихся колонизации.

Наиболее ранние заимствования, связанные с испанским языком, поступили в состав английской лексики еще XIX в веке через французский язык. Некоторые из них — это слова арабского происхождения, отражающие торговые отношения с Востоком и влияние восточной культуры, например, cotton, zenith. В XV веке было сделано еще несколько таких заимствований: lemon, tare (тара) — непосредственно из испанского.

В XVIвеке тесные экономические и политические связи между Испанией и Англией, с одной стороны, и Испанией и Францией, с другой, способствовали проникновению ряда испанских слов в английский язык как непосредственно из испанского, так и через французский язык.

В первой половине XVI века, благодаря династическим связям между Англией и Испанией в Англии находилось немало испанцев, от которых англичане усвоили некоторые количество слов, относящихся к испанским нравам, торговле. Венный конфликт между двумя странами в конце XVI века также оставил свои следы в английской лексике.

Из испанских заимствований этого периода можно в качестве примеров привести следующие слова: infanta, don, hidalgo, renegade, bravado, armada, comrade, mulatto, mosquito.

Из наиболее известных слов, заимствованных в XVII веке, приведем следующие: cargo, guitar, castanet, toreador, matador, duenna, dona, embargo, parade, escapade.

Среди заимствований, сделанных в XVIII веке, можно отметить названия испанских танцев, игр и кушаний, предметов одежды, общественно-политические термины. Например, quadrille, bolero, picador, marinade, caramel, flotilla, cigar.

Большинство заимствований из испанского языка в XIX веке было сделано в Северной и Южной Америке. Часть этих заимствований через американскую литературу вошла в словарный состав английского языка. Из этих заимствований можно упомянуть: querilla (корень германского происхождения: werra-war), cigarette, lasso, mustang.

Как видно из вышеприведенных примеров, большинство заимствований из испанского языка сохраняют свой облик и обычно употребляются в английском языке в стилистических целях, чаще всего для придания «местного колорита» повествованию. Из испанских слов, прочно вошедших в словарный состав английского языка и не воспринимаемых более как варваризмы, можно выделить следующие слова: cotton, zenith, renegade, grenade, alligator, banana, cargo, guitar, guerilla, cigarette, cafeteria, tango, rumba.

К недавним и широко используемым заимствованиям относятся такие как dinero, macho, amigo, gringo, el nino(a) и другие.

**2.10. Заимствования из португальского языка**

Заимствования из португальского языка почти всецело с торговыми отношениями, возникшими в результате географических открытий. Сравнительно с испанским языком заимствования из португальского языка не так многочисленны.

Так же как и из испанского языка были заимствованы слова, обозначающие новые понятия и реалии, связанные с бытом и нравами коренного населения колоний, с растительностью и животным миром этих колоний, а также слова, обозначающие новые предметы торговли.

Некоторые португальские слова были заимствованы через французский язык. Через португальский язык были также заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других.

Из немногочисленных заимствований из португальского языка упомянем лишь следующие: marmalade, flamingo, madeira, buffalo, coco(nut), port (wine), guinea, caste, mandarin.

**2.11. Заимствования из арабского языка**

Заимствования из арабского языка отражают многообразные культурные и торговые связи Европы с Востоком. Длительная оккупация Испании арабами (VIII-XV века), Крестовые походы (XI-XIII века), открытие морского пути в Индию и разгром Великой армады (конец XVI века), послужившие стимулом для оживления торговли Англии с Востоком, и, в современную эпоху, колонизация и подчинение английскому влиянию ряда арабских стран — все эти исторические события оставили свой след в словарном составе английского языка в виде заимствований, относящихся к торговле с арабскими странами, к их укладу жизни и природным условиям.

Особо следует подчеркнуть то влияние, которое культура древних арабов оказала на развитие культуры и науки в средневековой Европе. В эпоху раннего средневековья, в век схоластики, когда научная мысль в Европе замерла, когда была оборвана связь с наследием древних греков, — на Востоке наука двигалась вперед. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины.

С началом Возрождения в Европе пробудился интерес к научным достижениям Востока. В университетах (в том числе и Оксфордском) вводится преподавание арабского языка, изучаются и переводятся труды ученых Востока, написанные на арабском языке.

Следует отметить, что так же, как латинский язык был языком ученых в средневековой Европе, так арабский язык был языком науки для древнего Востока. Некоторые арабские слова были заимствования средневековой латынью и оттуда попали в английский язык. Вместе с тем, через арабский язык было заимствовано некоторое количество персидских и индийских слов.

Через арабский язык были заимствованы также некоторые слова греческого происхождения. Ряд заимствований из арабского языка попали в словарный состав английского языка через: итальянский, португальский, голландский, испанский, французский языки. Заимствования из области науки относятся в основном к XIV-XVI векам.

Приведем некоторые примеры заимствования из арабского языка: caliph, mameluke, shekh, hashish, nadir.

Через французский язык были заимствованы следующие слова арабского происхождения: calibre, sultan, magazine.

Через итальянский: algebra, carat, tariff.

Через португальский: apricot.

Через латынь: alcohol.

Слово assassin, заимствованное английским языком через итальянский, означает «едящие гашиш» и связано с тем, что люди, покушавшиеся на жизнь предводителей крестоносцев, предварительно одурманивали себя гашишем.

**2.12. Заимствования из персидского языка**

Заимствования из персидского языка проникли в английский язык многими путями. Распространенность персидского языка в древнем мире привела к заимствованию персидских слов такими языками, как арабский, урду (или хинди), турецкий, герческий. Благодаря торговле с Персией, персидские слова заимствовались итальянским, испанским, португальским и французским языками. Из всех этих языков персидские слова в соответствующие периоды истории попадали в английский язык. Непосредственные заимствования из персидского языка относятся к новому времени, то есть, начиная с конца XV века и далее, до наших дней.

Наиболее ранние заимствования из персидского языка относятся к древнеанглийскому периоду и проникают в английский язык через греческий и латынь. В среднеанглийский период заимствования шли через французский язык. В дальнейшем, в ранний новоанглийский период, несколько персидских слов было заимствовано через средневековую латынь. Непосредственные заимствования начинаются в XVI веке.

К наиболее ранним заимствованиям относятся слова, заимствованные из древнеперсидского языка греческим, и из него проникшие в английский язык: satrap, tiard. Эти слова отражают понятия, относящиеся к эпохе правления Дария VI век до н.э.) В XIII веке через французский язык было заимствовано слово scarlet.

В XIV веке через французский язык были заимствованы слова: tiger, azure, и через латынь — arsenic, salamander.

В связи с развитием английской торговли, последовавшим за открытием морского пути в Индию, англичане вошли в непосредственное соприкосновение с народами, говорящими на персидском языке. Следует также учесть, что основной язык самой Индии, хинди, содержит весьма большое количество персидских слов, и, таким образом, персидские слова заимствовались англичанами и в Индии. Результатом непосредственного знакомства с Персией и Индией явилось заимствование слов, характеризующих местную обстановку: shah, dervich, toman, divan, caravan, bazaar, caravan serai, padichah, dinar, shawl.

**2.13. Заимствования из языков Индии**

Основная масса заимствований из языков Индии представляет собой слова языка урду и хинди.

Начало проникновения заимствований из языков индии относится к XVI веку и связано с первыми шагами Англии на пути «освоения» сказочных богатств Индии, ставших более доступными, благодаря открытию морского пути в эту страну. Однако массовый приток индийских слов относится к следующему, XVII веку, в самом начале которого была организована Ост-индийская компания, положившая начало закрепощению Индии и разграблению ее природных богатств. С организацией Ост-Индийской компании началась колонизация Индии, были основаны английские поселения в Мадрасе, Бомбее и Калькутте. В ожесточенной борьбе с Францией за обладание Индией победила Англия, и индия стала частью Британской Империи.

Заимствования из языков Индии относятся к общественному укладу, обычаям, национальным особенностям жизни, к торговле и промышленности.

Например, nabob — набоб, maharadja (h) — магараджа, bungalow — бунгало, дом с верандой, jut — джут, jungle — джунгли, cashmere — кашемир, pyjamas — пижама.

Перечисленные выше языки, из которых английский язык заимствовал слова, как видно из простого их перечня, далеко не равноценны с точки зрения влияния на словарный состав английского языка. Некоторые из них оказали ничтожное влияние. Но рассмотреть их следовало потому, что эти заимствования служит иллюстрацией отражения в языке общественно-исторических связей между народами. Словарный состав языка, как известно непосредственно отражает все изменения, происходящие в общественной, экономической и политической жизни народа.

Кроме перечисленных заимствований в современном английском языке имеются также слова из языков африканских и австралийских народов, из китайского и тюркских языков, и другие.

**Заключение**

Итак, в ходе работы выяснилось, что на развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков.

Современный словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некого «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность.

Также была решена задача работы рассмсотреть состояние лексического состава английского языка в целом, анализируя эпохи развития через историю. Исходя из этого, можно сделать вывод, что английский язык, принимая слова из других иностранных языков, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю.

В противовес этому можно назвать нынешний французский язык как государственный язык Франции, носители которого остро заботятся о чистоте языка, пытаясь ограничить, изолировать его от иноязычных нововведений. С одной стороны, как может показаться, язык должен сохранять свою сущность, характерность. Но с другой стороны, попытки изолировать язык, как носителя национальной культуры, искусства, менталитета могут не оправдать ожидаемых результатов. Это, возможно, застопорит развитие языка, сделает его менее живым и ярким.

Английский же язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего «лица»; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

**Список литературы**

Modern English Lexicology.— Moscow external university of humanities, 1996.

Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка.— М., 1982.

Англо-русский лингвострановедческий словарь. — Американа.

Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.— М., 1977.

Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.— М., 1989.

Бруннер К. История английского языка.— М., 1956.

Войнова Е.А. Лексикология современного английского языка.— М., 1991.

Гинзбург, Хидекель. Лексикология английского языка.— М., 1981.

Ожегов С.И., Швецова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.— М., 1995.

Сейдл Дж., Макморди. Идиомы английского языка и их употребление. — М., 1963.

Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.— М., 1949.

Харитончик З.А. Лексика английского языка.— Минск: Вышейшая школа, 1992.

1. Арт Бухвальд. Это Америка. — М., 1966. — С. 201. [↑](#footnote-ref-1)